

PRONOMBRES DE TRATAMIENTO "TÚ Y USTED" EN LIMA VARIACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

Llanto Chávez, Lilia
D. A. de Lingüística. UNMSM
llantoc@unmsm.edu.pe

Resumen

Este estudio se centra en la observación empírica del uso de los pronombres personales de segunda persona *tú y usted*, y la actitud ante el tratamiento con tales pronombres por parte de hablantes del español que residen en la ciudad de Lima (Perú). El resultado de la investigación presenta diferencias donde el pronombre *tú* adquiere el sentido de confianza y/o afectividad frente a *usted* cuya expresión implica distancia y verticalidad de arriba hacia abajo, pero también hay usos que indican cierto grado de inseguridad lingüística.

Palabras Claves:

Tú, usted, sociolingüística, tratamiento, actitud

Summary

This study is based on empirical observation of the use of the second person pronouns in Spanish: *tú (you familiar)* and *usted (you formal)*. It also focuses on language attitudes of Spanish speakers with relation to both pronouns in Lima (Peru). The research shows *tú* as valid to express confidence and affect, the address form *usted* can be considered a marker of distance and verticality from high to low, but also indicates a certain linguistic insecurity.

Key Words:

Tú, usted, sociolinguistics, treatment, attitude

Introducción

Uno de los temas de investigación de interés de la Lingüística contemporánea es la variación lingüística por factores sociales, es decir, su relación con factores contextuales como clase social, género, edad, lugar, estilo y otros.

Bajo las consideraciones mencionadas, nuestro interés se centra en las diferencias de uso de los pronombres de segunda persona *tú* y *usted*, y en la actitud que tiene el *yo* cuando se dirige al *tú* o al *usted*, como interactuantes discursivos.

El presente trabajo sobre el “*uso de los pronombres de tratamiento “tú y usted”*” es un tema que en nuestra sociedad presenta variaciones muchas veces vacilantes y otras bien definidas; y que pueden explicarse por la concurrencias de las diferentes variables como la clase, el género, la edad, el lugar y el estilo. Por esta razón, aplicamos el método descriptivo que nos permite dar cuenta de los aspectos que definen la variación social del uso de “*tú y usted*” en la capital del Perú, Lima.

El pronombre de segunda persona singular *tú* del latín *tu* (nominativo y vocativo) era usado en alternancia con la frase *Vuestra Merced*, vocativo de tratamiento para personas de alta jerarquía con respecto al hablante; *Vuestra Merced* se abrevió a *Vsted* y finalmente pasó a *Usted*.

Primero presentaremos los aspectos teóricos, el desarrollo de la metodología de preparación y aplicación de técnicas de campo para la obtención del corpus; luego, expondremos los resultados del análisis de los datos.

Objetivos

- 1° Revisar la teoría de la variación sociolingüística y, paralelamente, realizar su aplicación en el tema específico del uso de los pronombres de tratamiento *tú y usted*.
- 2° Describir la variación del uso de los pronombres *tú y usted* como efecto de las variables sociales.
- 3° Explicar los hechos de la variación sociolingüística de los pronombre en estudio en Lima (Perú).

Aspectos Teóricos

La variación social de las lenguas

El estudio de la variación social de los pronombres *tú y usted* ha sido desarrollado en la actividad de investigaciones lingüísticas con atención a la teoría sociolingüística planteada por Labov, a partir de los años 60. Este enfoque teórico trazó una línea de pensamiento sociolingüístico: la variacionista. Labov es reconocido por reunir prácticamente todos los requisitos necesarios para poseer no sólo la posición de predominio en lo referente al estudio asignado a

los condicionamientos sociales que pueden determinar la variación de las lenguas, sino para ejercer de elemento central de la sociolingüística de modo integral. Por tanto, al abordar descriptivamente el estudio presente, consideraremos el aspecto concreto de la interrelación lengua sociedad.

Aspectos metodológicos

Además de aplicar los aportes de Labov, nos basamos en la metodología propuesta por Marcato y Ursini (1983) quienes pusieron de manifiesto el carácter vinculante del nexo que correlaciona epistemología y metodología científicas. La sociolingüística, en especial cuando se ha ocupado de examinar la variación social de las lenguas cumple con este requisito que muchas veces supera la investigación empírica y la reflexión teórica. En la importante y fundamental obra *Modelos Sociolingüísticos* de Labov (1972), la sociolingüística recibe resultados de indagaciones iniciadas en 1963, y éstos presentan los datos distribuidos con equitativo equilibrio entre aspectos tanto teóricos como metodológicos.

Por su parte, Moreno Fernández (1990a: 21-38; 1990b) propuso unas reglas del modelo sociolingüístico. Para Moreno la metodología sociolingüística se organiza en torno a tres grandes haces de reglas: primero, *recojo de los datos* evitando cualquier forma de apriorismo; segundo, el *análisis* limitado a un tratamiento estadístico de los datos que tiene ser un medio y no un fin en sí mismo, debe operar sobre conjuntos exhaustivos, uniformes en cuanto a sus criterios y mutuamente excluyentes, cuyo tratamiento numérico proporcionará descripciones y resúmenes de los datos, así como estimaciones de fiabilidad y tercero, las *reglas de interpretación* que deberán realizarse en base a la interrelación interna (entre datos y objetivos iniciales) y externa (asegurando su inscripción en las pautas generales de la investigación científica), al tiempo que aclararán los conceptos empleados.

De ese modo, el recojo de materiales cuenta con los requisitos propuestos de uso espontáneo de la lengua en situaciones sociales naturales. De modo que la observación del fenómeno, la descripción, entre otros, una exigente tabulación estadística del prolijo conjunto de datos obtenidos se podrá presentar como un conjunto articulado de acciones.

Estudios previos

El voseo español se produce a comienzos del siglo IV después de C. En ese entonces, el empleo del *vos* en lugar del *tú* tiene un valor social de sumo respeto en el trato al emperador. Diacrónicamente va pasando de un eje vertical

asimétrico de [+ autoridad] o [+ poder], en que el *vos* se utiliza en dirección de abajo hacia arriba, a la dirección contraria: de arriba hacia abajo, es decir, para aquellos colocutores que tienen [- autoridad] o [- poder] y, asimismo, del polo de la distancia al de la cercanía. El *tú* estaba condicionado por el lazo familiar.

En los siglos XIII y XIV, se produce un cambio social estratificado en tres. En el primer estrato están los nobles o caballeros; en el central, el clero; y en el bajo, los artesanos, los labradores y los mercaderes. Estos tres grupos desarrollarán, en lo social, normas internas y externas de tratamiento. El *tú* se habría ido enriqueciendo como tratamiento solidario, informal, afectivo. El *vos* cobraba fuerza extragrupal, con la novedad de emplearse de superior a inferior para indicar distancia social.

En el siglo XV, el cambio que se produce en la sociedad española con el fin de la reconquista modifica nuevamente las fórmulas de tratamiento. El resquebrajamiento del orden anterior se da conjuntamente con una expansión del *vos*, que se usa tanto para marcar [+ rango] como [- rango]. Dentro de una misma clase, se utiliza asimismo para quienes tienen igual rango. El desgaste del pronombre *vos*, hacia finales del siglo XV, introduce una nueva fórmula, *vuestra merced*, tratamiento que se extiende como fórmula de respeto; el *tú* volvió a recuperar su primitivo valor de segunda persona del singular para la confianza, y el *vos* se restringe a la segunda persona del plural para la confianza. El paradigma queda fijado en la Península del siguiente modo: el singular *tú*, para el trato de confianza; *vuestra merced* > *vuesa merced* > *vuesarced* > *vuesanced* > *voacé*, *vucé*, *vusted*, *usted*, para el tratamiento de respeto. Segunda persona del plural *vosotros*, para el tratamiento de respeto; *vuestras mercedes* > ... > *ustedes*, para el tratamiento de respeto.

Estas modificaciones que se producían en el español de Europa no llegaron a toda América. En este continente, se introdujo el tuteo y tuvo dos ejes irradiantes, los virreinos de México y del Perú, pero el resto de América, llamada la América voseante, siguió utilizando el *vos* para la segunda persona del singular, en tanto que el *ustedes* cubrió las dos formas de plural.

En estudios anteriores, las variables más significativas que se tomaron en cuenta fueron la clase social y edad; y los indicadores señalaban que a diferencia de otras lenguas que sólo tienen una forma para la segunda persona y el tratamiento lingüístico no diferencia ni clase ni edad como en el inglés o el quechua.

Cuadro 1 Norma peninsular para los pronombres de segunda persona

	+ reverencia	- reverencia
singular	usted	tú
plural	ustedes	vosotros

Cuadro 2 Norma americana para los pronombres de segunda persona

	+ reverencia	- reverencia
singular	usted	tú
plural	ustedes	ustedes

Con los métodos actuales podremos estratificar socialmente la lengua en el marco de la comunidad lingüística limeña. Consideraremos las variantes que integran los conjuntos de equivalencia de los fenómenos sometidos al estudio y las marcas sociales asignadas por los hablantes a cada una de ellas.

Para el presente estudio dejamos establecida la matriz previa con tres ejes simultáneos de información:

1. El eje de las *variables lingüísticas*, integrado por *conjuntos de equivalencia* de cada variable: las variantes de clase media alta y alta igual al *status* académico superior y más poder adquisitivo frente al único uso del fenómeno lingüístico de tratamiento interpersonal.
2. El eje de las *variables sociales* con sus correspondientes subespecificaciones: lugar, edad, grado académico, profesión, poder adquisitivo.
3. El eje de la *formalidad estilística* para acceder a la estratificación de los fenómenos lingüísticos en función de grados máximo, mínimo y, eventualmente, medio de tensión comunicativa: apreciación de las formas y uso de los pronombres, seguridad o duda al usarlos, actitudes y creencias.

Selección de los hablantes

La muestra de hablantes está constituida por 117 usuarios residentes en Lima, entre 15 y 60 años de edad, 57% de ellos ha nacido en Lima y 43% en provincias; lo cual, sociolingüísticamente, refleja el máximo grado de aproximación posible a la estructura sociológica y estadística de las variables elegidas. Así, podemos cumplir con los requerimientos básicos según Wölk (1976): 1) satisfacer los objetivos de la investigación, 2) presentar resultados

significativos, 3) presentar el número adecuado de sujetos que cumplan con las variables extralingüísticas.

Los hablantes fueron seleccionados parcialmente entre un máximo de presencia de azar y otros que podrían dar información confiable, recogiendo de forma indiscriminada materiales que luego fueron depuradas con datos suficientes (hay hablantes que dejan muchos ítemes en blanco o responden que no saben). Seguimos este método porque como dice Labov, en cualquier caso, el azar puro no constituye una empresa fácil. A todo ello hay que añadir las restricciones impuestas por los intereses particulares del presente estudio social.

Recojo de materiales

En principio, se ha aplicado una encuesta como entrevista semidirigida. Los primeros datos recogidos se basan en informaciones personales compuestos por 10 ítemes que determinan las variables sociales: lugar de nacimiento, edad, estudios, ocupación y lugar de residencia; en segundo lugar, 20 ítemes sobre el uso de los pronombres y finalmente 3 preguntas de desarrollo sobre la actitud lingüística.

Por otro lado, se registró el uso espontáneo de estos pronombres para corroborar los datos registrados en la encuesta.

Por el objeto de estudio que constituyen los pronombres de tratamiento *tú* y *usted*, nuestro estudio se enmarca en el del par mínimo en el que no hay problema fonético ni sintáctico, sino semántico pragmático.

Factores sociales y variación sociolingüística

La estratificación sociolingüística debe contener tres componentes:

1. Los estratos económicos; es decir, las clases sociales en cuanto que conformadoras de una pirámide social cimentada en diferencias de esta naturaleza. Por ejemplo, por el poder adquisitivo alto, el hablante puede ir a un restaurante de clase A donde tratará al mozo con el vocativo *usted*; pero un comerciante pobre de clase C o D en un restaurante de la misma clase se dirige al mozo con un "oye *tú*".
2. Los grupos sociales de edad, nivel de instrucción y actividad laboral. En este estudio, el *status* académico superior está ligado al estrato social medio y medio-alto. Por ejemplo, todos los hablantes coinciden en mantener el tratamiento de *usted* para los profesionales médicos, abogados, ingenieros, profesores, etc., esto como una de las posibles lecturas del uso de *usted*.

3. Los grupos ideológicos en los que se divide toda comunidad a partir de distintas concepciones sobre el modelo de sociedad al que aspiren. En este caso, los hablantes procedentes de provincias, mantienen el tratamiento de *usted* para los padres como un indicador de respeto en un porcentaje importante.

De esta forma se obtienen tres patrones principales de estratificación:

1. Estratificación débil, sin alternancias de inventario en el eje sincrónico. En el uso de *tú* y *usted*, hay hablantes que presentan duda de uso, hay inseguridad en tratar a sus padres o tíos: a veces usan *tú* y en otros momentos *usted* con las mismas personas. Probablemente se debe al proceso de cambio de uso y valor semántico-pragmático de los pronombres.
2. Estratificación intermedia, en esta ocasión, no solo se registran diferencias porcentuales, sino también en cuanto a la “la estructura y tamaño de los inventarios”.
3. Estratificación extrema, aparece en las situaciones de diglosia. La sociedad regula el uso de dos variedades: una popular y baja (variedad B) y otra culta o adquirida (variedad A). Esta estratificación aparece en el uso de los pronombres en estudio, pero con diferente significado y actitud del hablante. El significado tradicional de *respeto* del pronombre *usted* es desplazado por el significado de *confianza* del pronombre *tú*.

Edad

Las variaciones lingüísticas entre las distintas generaciones que componen una sociedad, así como su influencia sobre la variación son determinantes en este tipo de estudios. La edad determina en ocasiones la selección de variedades. Es común alejarse de la lengua estándar durante la adolescencia, para ir progresivamente incorporándose a ella a medida que aumenta el horizonte sociolingüístico y la esfera de relaciones sociales en la edad adulta. En el caso de los pronombres de tratamiento, los adolescentes los reemplazan por expresiones como “viejo” o “vieja” para los padres, “pata”, “hermano”, “habla” para los amigos y hermanos; en todos estos casos el pronombre que subyace es *tú*.

Sexo y variación sociolingüística

Las actuaciones lingüísticas de hombres y mujeres se asocian con el rol social asignado a ambos. En este trabajo, la variable sexo no es relevante; sin embargo hay un dato importante de un hablante bilingüe (quechua-castellano)

que comenta que cuando era niño su madre trataba de *usted* a su esposo y éste trataba de *tú* a su esposa.

Nivel sociocultural versus discriminación independiente de clase social, cultural y ocupación

Hay diferencias sociolectales, cuyo origen descansa en la distancia social de los estratos que componen una comunidad. El nivel sociocultural alto es independiente de la clase social que puede ser alta o baja; por ejemplo, un profesional de clase media baja, pero de nivel sociocultural alto, tratará de *usted* al mozo como signo de distancia; pero, otra persona de nivel sociocultural bajo, sin estudio superior, tiende a tratar al mozo de *tú*.

Factor social de procedencia

Hay que tener en cuenta la repercusión sociolingüística de las migraciones dentro de la propia comunidad de habla discriminando sociolingüísticamente a los grupos inmigrados, como en el conjunto de la comunidad lingüística, estandarizando patrones sociolingüísticos.

Otro aspecto es el rendimiento sociolingüístico de la contraposición urbano/rural al margen de la inmigración.

También la vinculación que mantiene la procedencia con otros procesos migratorios, bien de población extranjera, sobre los que pueden intervenir factores étnicos.

En esta investigación, el factor social procedencia es determinante en la lectura del uso de los pronombres de tratamiento; este factor presenta diferentes situaciones de uso de los pronombres dependiendo del origen de los hablantes: si son de la capital, el uso del *tú* para los padres está más generalizado; en cambio para los procedentes de provincias, todavía se usa *usted*.

Análisis de los datos de la encuesta

Debido a la amplia posibilidad de análisis en base a las diferentes variables aplicables, este estudio sólo presenta un avance del análisis, el cual podrá ser desarrollado más adelante. Por lo tanto, después de haber tabulado las respuestas a todos los ítemes, hemos elegido aquellos que son representativos para una primera lectura.

Para visualizar mejor el conjunto de datos hemos seleccionado a los 66 hablantes nacidos en la capital a modo de ejemplo. Los 51 procedentes de provincias son incluidos en los resultados estadísticos

HABLANTES PROCEDENTES DE LIMA CAPITAL SUBTOTAL: 66					
1. Edad:					
15-20	21-40	41-60			
20	34	12			
2. Lengua: Castellana					
3. Grado de estudios alcanzados					
Secundaria	Técnico	Universitario	Bachiller	Licenciado	Magister
10	06	17	15	13	05
4. Profesional:					
Médicos	Abogados	Profesores	Ingenieros	Otras profesiones	
08	05	08	07	05	
Según la respuesta a cada número de ítemes					
Item	Tú	Usted	Otro		
1	52	10	04 (equivale a tú)		
2	54	08	04 (equivale a tú)		
3	66	00	00		
4	46	20	00		
5	66	00	00		
6	16	46	04		
7	58	05	03		
8	02	62	02		
9	65	00	01		
10	00	66	00		
11	61	00	03		
12	56	07	03		
13	08	52	06		
14	15	41	08		
15	10	56	00		
16	11	55	00		
17	00	66	00		
18	02	63	01		
19	66	00	00		
20	05	61	00		

Los tres primeros ítemes presentan mayor número de uso del pronombre *tú* por hablantes en mayor número pertenecientes a la clase media o media-alta. Éste contiene el significado de más afectividad y confianza. Especialmente cuando se refiere a los padres, lo mismo sucede con los dos siguientes del trato

a otros parientes. Este tratamiento, según el trabajo anterior registraba el uso de *usted* para los padres como actitud de respeto, porque el uso de *tú* era considerado como una ofensa, uso tradicional que puede verificarse en la literatura de épocas anteriores de la década 60 hacia atrás. Se observa que se ha producido un cambio semántico pragmático.

Mientras que del 13 al 16, el pronombre *usted* es más usado por la mayoría que pertenece a la clase media-alta o alta, con el significado de menos afectividad y más distanciamiento, en contraposición del uso de *tú*. Esta es una lectura general, pero si leemos la diferencia con los de procedencia de provincias, el cambio aún está en proceso, porque ellos todavía presentan mayor uso de *usted* para los padres con el contenido de respeto. En estos casos estaría más marcada la variable de actitud del hablante, que elige el vocativo al cual le da una valoración que el receptor también podrá aceptar o no.

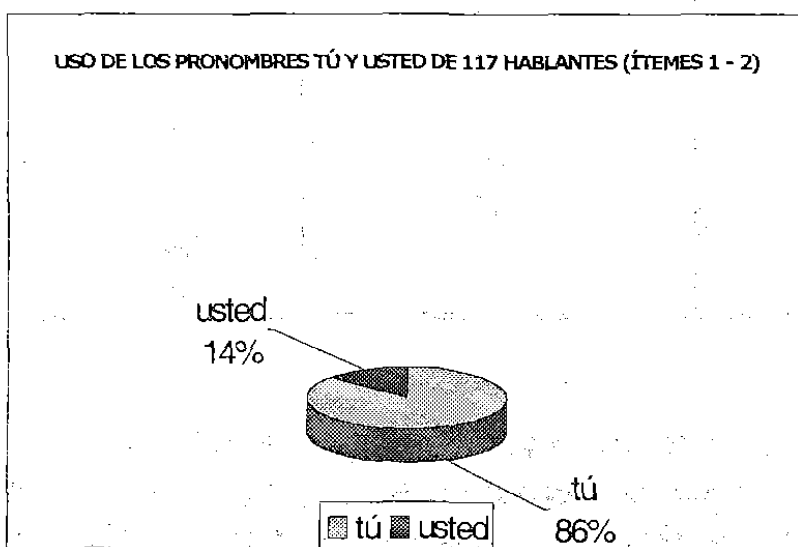
El ítem 17 que se refiere al tratamiento de los profesionales en general, es un caso especial ya que todos los hablantes coincidieron en hacer uso de *usted*, que no es el mismo trato de distanciamiento y desconfianza, sino el tradicional de respeto o admiración. Aquí podría estar más marcada la variable de estilo.

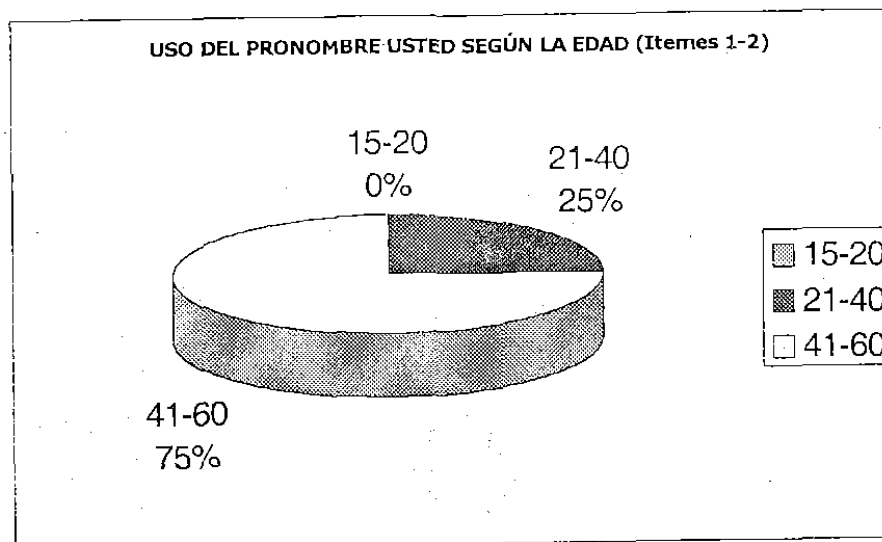
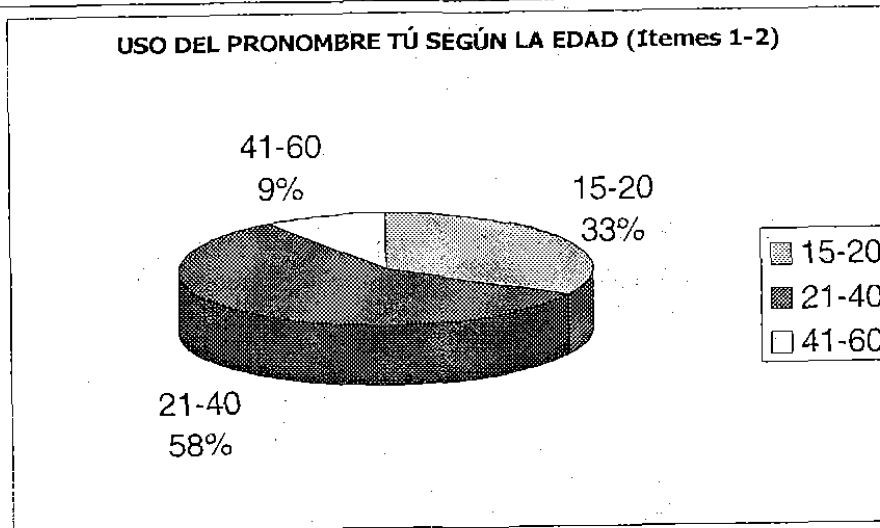
Procesamiento y presentación del total de datos

Estadística de la variación sociolingüística de Tú y Usted

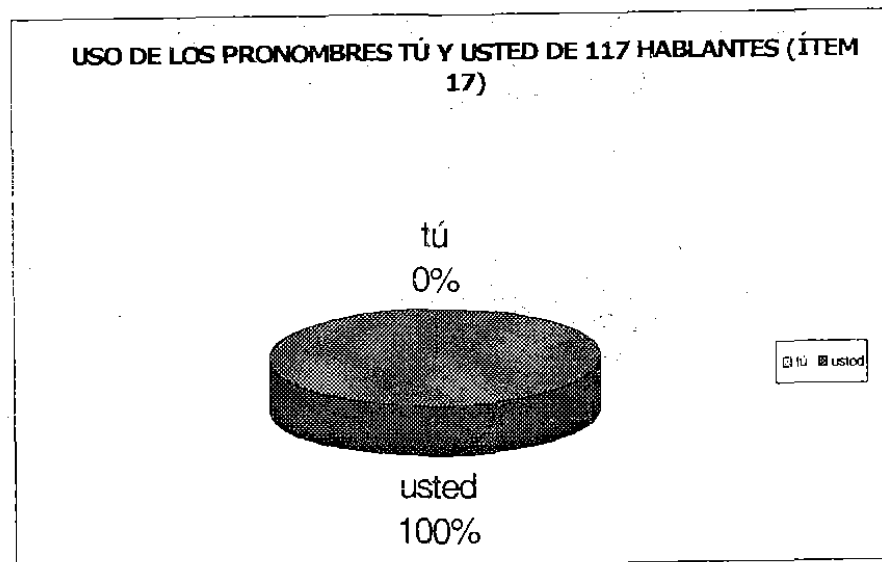
Ítemes 1-2

Tú	Usted
101	16





Ítem 17

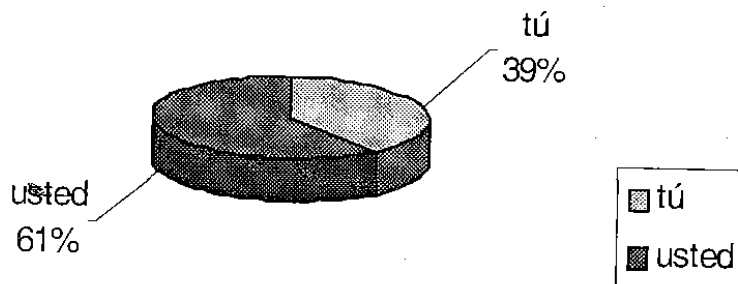


Ítemes 12-13-15

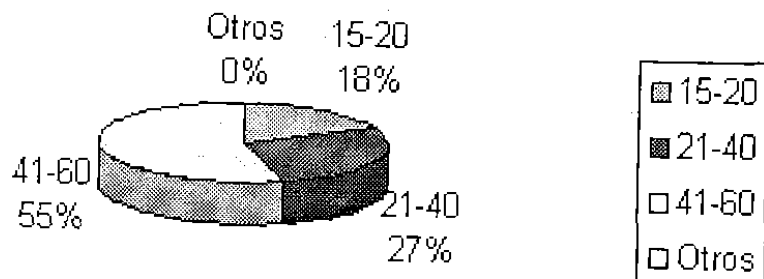
Tú Usted

45 72

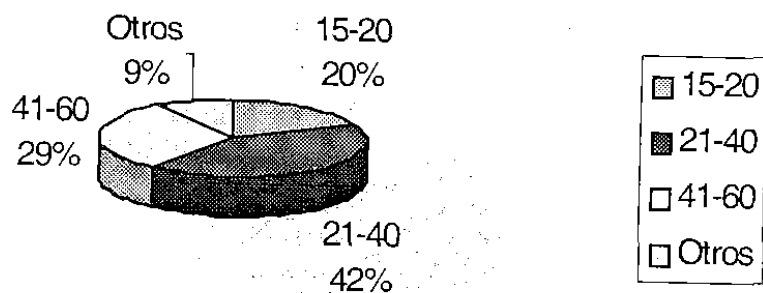
USO DE LOS PRONOMBRES TÚ Y USTED DE 57 HABLANTES (ÍTEMES 12-13-15)



USO DEL PRONOMBRE TU SEGUN LA EDAD (Ítemes 12-13-15)



USO DEL PRONOMBRE USTED SEGUN LA EDAD (Ítemes 12-13-15)



Conclusiones

El estudio muestra que la variación de *tú* y *usted* en Lima depende de diferentes variables sociales, pero también históricas. Este análisis parcial del uso de los pronombres de tratamiento nos presenta resultados y explicaciones interesantes sobre la variación sociolingüística de *tú* y *usted*; pero, que serán completados con trabajos posteriores, pues requiere de tomar nuevas muestras para medir el uso de estos pronombres en dominios más variados y que su alcance sea mayor para tener una visión más completa del fenómeno. También nos motiva a hacer otras observaciones más y a plantear nuevos estudios que puedan contribuir a nuevas metodologías y desarrollos teóricos.

Actualmente, los pronombres del estudio presentan una variación más compleja que obedece a diferentes factores sociales como elementos extralingüísticos y a la subjetividad del hablante como expresión de la actitud lingüística que ha desarrollado.

El tratamiento interpersonal es una conducta que se encuentra en un proceso de cambio paulatino y esto se evidencia en el lenguaje. Esta última consideración hace que la función de tales pronombres sea compleja y que puede ser motivo de varios estudios.

Por otro lado, consideramos que es importante hacer un estudio más detallado de la evolución del pronombre *usted*. Especialmente, el proceso del trato de *usted* a una persona de menor edad y de clase baja; esto contradice los resultados anteriores.

Anexo I Ítemes tabulados y con resultados estadísticos			
	Tú	Usted	Otro
1. Con mi padre	()	()	---
2. Con mi madre	()	()	---
3. Con mis hermanos	()	()	---
4. Con otros familiares mayores	()	()	---
5. Con otros familiares menores	()	()	---
6. Si es profesor, con sus colegas	()	()	---
7. Si es profesor, con sus alumnos	()	()	---
8. En la universidad con sus profesores	()	()	---
9. En la universidad con mis compañeros de estudio	()	()	---
10. En el trabajo con mis jefes o superiores	()	()	---
11. En el trabajo con colegas del mismo nivel	()	()	---
12. En el trabajo con el personal subalterno	()	()	---
13. En el restaurante con el mozo	()	()	---
14. En el mercado o tienda con el vendedor	()	()	---
15. En el medio de transporte masivo con el cobrador	()	()	---
16. En el taxi con el conductor	()	()	---
17. Con un profesional (médico, abogado, ingeniero, etc.)	()	()	---
18. Con los vecinos mayores	()	()	---
19. Con los vecinos menores	()	()	---
20. Con las secretarias de oficinas públicas o privadas	()	()	---

Referencias Bibliográficas

- LABOV, W. J. (1972) Modelos sociolingüísticos. Madrid, Cátedra.
- _____ (1978) Where does the sociolinguistic variable stop?
- _____ (1991) The insertion of sex and social class in the course of linguistics change.
- _____ (1994) Principles of linguistics change. Londres
- MARCATO, G. / URSINI, F. (1983): *Per una metodologia della ricerca sulla lingua orale*. Cleup, Padova.
- MATHIEU, N. (1982) *Testimonios del uso de 'vuestra merced', 'vos' y 'tú' en América (1500-1650)*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo
- MORENO FERNANDEZ, Francisco (1994) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Madrid. Editorial Ariel S.A
- PÁEZ U., Iraset (1990) *La estratificación social del uso de tú y usted en Caracas*. Caracas: Equinoccio.
- SOLÉ, Yolanda (1970) *Correlaciones socioculturales del uso del tú/vos y usted en la Argentina, el Perú y Puerto Rico*. Thesaurus 25: 161-195.